

Проблемы и перспективы межкультурной коммуникации

Межкультурная коммуникация как особенный вид коммуникации допускает общение между носителями разных языков и разных культур. Сопоставление языков и культур обнаруживает не только общее, универсальное, но и специфическое, национальное, самобытное, что предопределено разногласиями в истории развития народов. Интеркультурная коммуникация имеет дело с пониманием и взаимопониманием, которое значит: понимать чужое и в то же время быть понятным, общаясь чужим языком.

Интеркультурное обучение и интеркультурная коммуникация должны быть составной частью занятий по иностранному языку. Определяя понятие культуры, рассматриваем ее как универсально распространенную и в то же время специфическую для определенного общества, нации, организации или группы ориентационную систему, которая предопределяет восприятие, мышление, оценивание и действия людей внутри соответствующего общества. Ориентационная система может быть представлена соответствующими символами (напр., язык, неязыковые формы выражения, такие как мимика и жестикация и специфические значностные нормы поведения). Она (система) передается через процесс социализации следующему поколению и дает возможность членам общества преодолевать их жизненные и природные препятствия.

В плане культуры наиболее диалектическим является процесс глобализации, в котором определенные концепции и структуры современной жизни приобретают универсальный, всеобъемлющий характер. В то же время на фоне глобальных структур и тенденций национальные культурные особенности приобретают все более четкие очертания. Таким образом, культура являет собой четко сформированную, относительно статическую единицу. Мир в целом похож на мозаику, где камнями являются определенные культуры. Культура и локальная общность есть на этом рисунке идентичными.

Важнейшая задача культуры заключается в том, чтобы заложить фундаменты для идентификации человека.

Культура являет собой форму коммуникации, удивительным проявлением которой является сам язык, а вместе с тем и широкий спектр идей [1. С.48].

Язык и культура совпадают в коммуникации. Коммуникация как особенный вид деятельности человека опирается на такие ее формы, которые актуализируются людьми в их межличностном контакте. Это касается, в первую очередь, всей сферы вербальной, невербальной, паравербальной коммуникации. В своей жизненной практике каждый человек вовлекается в коммуникацию, используя при этом такие существенные возможности выразительности, как собственный язык, а также жестикация, одежда, походка, способ использования помещения и др. Понятие коммуникации должно восприниматься в первую очередь как диалог: в нем принимают участие, по крайней мере, двое людей, каждая коммуникация социально предопределена. Таким образом, вопросы межкультурной коммуникации тесно связаны с проблемами социо- и прагмалингвистики, в пределах преподавания иностранных языков это касается таких аспектов, как страноведение, теория и практика перевода, ряда лингвистических дисциплин.

Среди разногласий в творческих подходах к проблеме со стороны зарубежных (Г.Крумм, Ф.Гиннекамп, А.Вирлахер) и украинских (П.Донець, Т.Комарныцька) исследователей прослеживается, однако, определенная идентичность в толковании самого явления, а именно:

- существуют разные, отличающиеся одна от другой культуры;
- культура и коммуникация стоят в тесной взаимосвязи;
- участники коммуникации являются всегда носителями определенной культуры;
- элементы культуральности находят свои отображения в коммуникации;
- похожие культуры облегчают коммуникацию, разные – осложняют ее;

- причастность к определенной культуре допускает специфичность коммуникации[4. С. 4].

При вступлении в коммуникацию носителей разных культур закономерным является появление определенных проблем, которые от начала связаны с причастностью к разным культурам. Проблемами такого рода могут быть трудности в понимании, непонимание, создание отдельных предубеждений, а в последствии – отграничение, обиженность или психическая или социальная изоляция. Межкультурная коммуникация является такой коммуникацией людей, при которой, способы коммуникации не являются идентичными, но есть отличия в их реализации и интерпретации в определенных ситуациях, таких как, например, вхождение в чужой дом, проявление уважения к старшим по возрасту, заказ напитков, поведения в местах общего пользования и т.п.

Понятие интеркультурной коммуникации и интеркультурной трансференции в наибольшей мере актуализируются в процессе перевода. Переведенный текст является самобытным не столько потому, что он состоит из языковых знаков, которые актуализируют возможности другой языковой системы, но и потому, что эти языковые единицы соответствующим образом монокультурно совмещены. Там, где существуют несоответствия между “исходной культурой” и “культурой назначения”, переводчик сталкивается с проблемой: на которую из культур (исходную или назначение) должен быть ориентирован его перевод. Таким образом, литературный перевод есть, делом межкультурной коммуникации, которая проходит не только непосредственно между автором исходного текста и реципиентом, но и при привлечении к ней третьего лица, переводчика, как веского партнера и сознательного соавтора, который привносит свои взгляды и отношения и определенным образом влияет на нее и руководит ею. Понимание текста переводчиком предусматривает знание им истории, общества, институции, социальных условий, религиозных убеждений, культурно и ситуативно предопределенных образцов речевой деятельности и

поведения “исходной культуры”, а также осведомленность в синтаксисе и семантике “исходного текста” и их структурах. Каждый перевод создает новую динамическую связь и является межкультурным перенесением текста в той мере, насколько он учитывает культурно специфическое сопоставление языка, ситуации и объекта, о котором идет речь. Факторами целевой культуры, которая учитывается переводчиком, являются, с одной стороны, объективные общественные реалии целевой культуры, такие как институции, формы проявления и знаковые системы повседневности, обычаи, социальные роли, а с другой – система, которая касается читательского круга, его опыта, интересов, норм поведения, мотивов, когнитивных и эмоциональных форм сознания и переживаний и т.п. [4. С.6].

Сходство (или непохожесть) перевода детерминировано коммуникативной ситуацией, в которой находится переводчик. Об адекватности перевода можно говорить лишь в меру того, какое конкретное воображение переводчик имеет о ситуации перевода, и как он способен идентифицировать себя как язычно действующее лицо через это сознание. Одной из предпосылок достижения адекватности перевода должно быть понимание понятия целостности текста по отношению как к оригиналу, так и к переводу.

Литература

1. Актуальные проблемы изучения языка и вещание, межличной и межкультурной коммуникации. – Харьков, 1996.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. П. Язык и культура.– М.,1990.– 269 с.
3. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов.– 22-ое изд., испр. и доп.– М.: ЧеРо, 2003.– 349 с.
4. www.bibl.kma.mk.ua

